



ĐƠN CHỌN TRƯỜNG

NIÊN HỌC 2012-13

Văn kiện này bao gồm:

- Các thông tin hữu ích, trang 1-2
- Các chỗ trống cho bậc Tiểu học/T.H. Đệ I Cấp, trang 4-7
- Các chỗ trống cho bậc Trung học, trang 3
- Đơn Xin Chuyển Trường, trang 8

Các Ngày Quan Trọng	Ngày Bắt Đầu/Giờ	Ngày Chấm Dứt/Giờ
Chu Kỳ Xin Chuyển Trường Trung Học Đệ II Cấp	3 Tháng Hai, 2012 8:00 sáng	29 Tháng Hai, 2012 5:00 chiều
Chu Kỳ Xin Chuyển Trường Tiểu Học/Trung Học Đệ I Cấp	10 Tháng Hai, 2012 8:00 sáng	9 Tháng Ba, 2012 5:00 chiều

SỬ DỤNG ĐƠN NÀY ĐỂ XIN:

- Chuyển đến các trường trung học cấp 3 phổ thông và trường chuyên có chỗ trống dành cho việc chuyển trường (xem trang 3)
- Chuyển đến các trường học khu vực cấp MG-5, và trung học cấp 2 có chỗ trống dành cho việc chuyển trường (xem các trang 4-7)
- Trở lại trường học trong khu vực cư ngụ của quý vị
- Chuyển đến các trường chuyên và chương trình hội nhập ngôn ngữ cấp MG-5, cấp MG-8 và trung học cấp 2 có chỗ trống dành cho việc chuyển trường (xem các trang 4-7)
- Lệ phí cho Dịch vụ Richmond, chương trình Hội Nhập Nhật Ngữ Sơ Ấu-MG có chỗ trống dành cho việc chuyển trường (xem trang 6)

Xem trang 2 để biết thông tin về các lựa chọn khác cho các lớp Sơ Ấu-MG, các lựa chọn về các trường hợp đồng và các trường thay thế

Thông Tin Về việc Tiếp Xúc

Trung Tâm Ghi Danh và Chuyển Trường

Trung Tâm Phục Vụ Giáo Dục Blanchard
501 N. Dixon
Portland, OR 97227
Phòng 140
Điện Thoại: 503-916-3205

Hãy viếng qua trang lưới điện toán của chúng tôi tại WWW.PPS.NET/SCHOOLCHOICE hoặc gọi cho số điện thoại 503-916-3205 để:

➤ **Tìm trường ở khu vực cư ngụ của quý vị**

➤ **Để được cập nhật thông tin mới nhất về:**

- chỗ trống cho ghi danh
- các yêu cầu của chương trình
- khoảng cách và lựa chọn phương tiện di chuyển
- các cập nhật về lệ phí dịch vụ cho lớp mẫu giáo)
- các ưu tiên trong cuộc xổ số

Những trường học vững mạnh trong khu vực cư ngụ địa phương là cơ sở nền tảng của Sở Học Chánh Portland. Mỗi học sinh sẽ được phân bổ về các trường học trong khu vực cư ngụ, nhưng các học sinh này có thể xin theo học tại khu vực cư ngụ khác hay tại các trường học hay chương trình tiêu điểm.

Có ba bước để thực hiện quyết định lựa chọn một trường học:

- Tìm hiểu về trường học trong khu vực cư ngụ của quý vị.
- Xem xét về các lựa chọn với các trường khác.
- Ghi danh theo học tại trường trong khu vực của quý vị **HOẶC** nộp đơn xin chuyển đến Trường Lựa Chọn. Sau khi đã suy nghĩ chu đáo về trường khu vực hay lựa chọn trường khác, xử dụng mẫu đơn đính kèm để:
- Yêu cầu chuyển đến một trường hay một chương trình khác hơn là trường tại khu vực cư ngụ. **HOẶC**
- Yêu cầu trở lại trường trong khu vực cư ngụ của quý vị nếu quý vị hiện trong tình trạng chuyển trường.

THỦ TỤC XỔ SỐ CỦA VIỆC LỰA CHỌN TRƯỜNG

- Tất cả những người nộp đơn Chọn Trường sẽ được phân bổ theo trung tâm xổ số bằng điện toán hóa.
- Ưu đãi sẽ được dành cho các học sinh hội đủ điều kiện ưu tiên để được Hội Đồng Nhà Trường chấp thuận. Ưu đãi cũng dành cho các anh chị em ruột cùng ghi danh và các anh chị em ruột bị ảnh hưởng vì việc thay đổi ranh giới, ngôn ngữ hội nhập được ưu đãi theo vùng, giới tính và việc hội đủ điều kiện cho Miễn phí và Giảm giá Các Bữa Ăn sẽ được cân nhắc.
- Cuộc xổ số năm nay sẽ không bao gồm việc Không Một Trẻ Em Nào Bị Bỏ Rơi (NCLB) được ưu tiên chuyển trường vì tiểu bang Oregon yêu cầu tạm dừng thi hành luật NCLB. Ưu tiên sẽ được cung cấp vào cuối năm nay nếu có yêu cầu theo kế hoạch mới của tiểu bang.
- Vài trường học và vài chương trình đòi hỏi các gia đình phải tham dự các buổi họp bắt buộc và /hoặc điền văn bản trình bày về việc thông hiểu các tin tức để đơn xin có thể được chấp nhận trong cuộc xổ số.
- Các học sinh mà gia đình sống ngoài phạm vi khu vực của Sở Học Chánh Portland có thể xin theo học một trường thuộc PPS. Những yêu cầu của các học sinh sống ngoài khu vực sẽ được cứu xét sau yêu cầu của các học sinh cư ngụ trong khu vực. Nếu được chọn trong cuộc xổ số, các học sinh sống ngoài khu vực phải được sự chấp thuận của học khu nơi mà học sinh đang sinh sống để theo học tại một trường học thuộc PPS.
- Học phí là cần thiết cho một số chương trình mẫu giáo và chương trình Sơ-Ấu Nhật Ngữ Hội Nhập tại trường Richmond. Thông tin quan trọng về chi phí cho chương trình dịch vụ có ghi trên trang 2.
- Nếu trường học được yêu cầu bởi một phụ huynh của một học sinh trong chương trình giáo dục đặc biệt có một Chương Trình Giáo Dục Cá Nhân (IEP), có thể sẽ không được chấp nhận nếu xác định là học sinh có thể không nhận được một chương trình giáo dục miễn phí và thích hợp ở trường học đó.
- Các phụ huynh sẽ nhận được kết quả về việc xin chuyển trường của họ trong vòng khoảng sáu tuần lễ sau khi hết hạn nộp đơn. Các phụ huynh sẽ có 10 ngày để quyết định là giữ sự chấp thuận chuyển trường hoặc trở về trường trong khu vực hoặc trường hiện tại đang theo học.
- Các học sinh không được chấp thuận theo lựa chọn của học sinh sẽ được phân bổ về khu vực cư ngụ của học sinh hay là trường hiện đang theo học.
- Nếu các học sinh cảm thấy có khó khăn khác thường có thể ngăn trở khả năng đến trường thường xuyên của các em, xin hãy tiếp xúc với Trung Tâm Ghi Danh & Chuyển Trường để có thêm những cơ hội lựa chọn về việc tìm kiếm trường học

CÁC YÊU CẦU DÀNH CHO HỌC SINH CHUYỂN TRƯỜNG

- Các học sinh được yêu cầu phải theo học tại trường chuyển đến ít nhất là nguyên một niên học.
- Việc chuyển trường sẽ có giá trị được theo học cho đến lớp cao nhất tại trường đã được chấp thuận mà thôi. Hàng năm các học sinh không cần phải làm đơn trở lại để xin được theo học tại trường được chuyển.
- Các gia đình chịu trách nhiệm trong việc bảo đảm các học sinh đến trường đúng giờ và đi học chuyên cần.
- Thông thường các gia đình phải chịu trách nhiệm trong việc cung cấp phương tiện di chuyển cho học sinh tại trường được chuyển.

ĐỂ ĐƯỢC GIÚP ĐỠ THÊM...

Các văn phòng liệt kê dưới đây có thể giúp quý vị hiểu rõ các lựa chọn hiện có cho các học sinh tại Portland.

VĂN PHÒNG

Các Trường Hợp Đồng
Giáo Dục Nhiệm Ý (Lựa Chọn Chương trình Giáo Dục Thay Thế)
Anh Ngữ là Ngôn Ngữ Thứ Hai/Các Dịch Vụ Song ngữ
Chăm Sóc Trước & Sau Giờ học/Lệ phí phục vụ cho Mẫu giáo
Các Chương trình Được Tài Trợ
Chương Trình Head Start
Học Tại Nhà (MESD)
Các Dịch Vụ Dành Cho Giáo Dục Đặc Biệt
Chương Trình Giáo Dục Cộng đồng SUN
Giáo Dục Tài Năng & Năng khiếu (TAG)
Các Dịch Vụ Vận Chuyển

TIẾP XÚC

Kristen Miles 503-916-3359 kmiles@pps.net
Sue Ann Higgins 503-916-5437 shiggins@pps.net
Terry Coad 503-916-6525 tcoad@pps.net
Nancy Hauth 503-916-3230 nhauth@pps.net
Thomas Kelly 503-916-3184 tkelly1@pps.net
Miriam Gonzales-Wiley 503-916-5724 mwiley@pps.net
Jodi Seaburn 503-257-1651 jseaburn@mesd.k12.or.us
Judy Gillette 503-916-3152 jgillette@pps.net
Dunya Minoo 503-916-2000 x 74929 dminoo1@pps.net
Andrea Atherton 503-916-3358 aatherto@pps.net
Kathy Morse-Webb 503-916-6901 x 77270 klmw@pps.net

DIỆN THOẠI # E-MAIL

Các trường học hợp đồng và trường học thay thế của học khu, kể cả ACCESS và MLC, đều áp dụng thủ tục riêng biệt trong việc nhận học sinh. Xin đừng ghi tên một trường hợp đồng hoặc trường thay thế như là một lựa chọn của quý vị trong đơn này. Để biết thêm chi tiết, xin tiếp xúc trực tiếp với trường học, hay vào trang mạng điện toán của PPS <http://www.pps.net/departments/education-options/666.htm>.

CÁC ĐỊNH NGHĨA CỦA CHỌN TRƯỜNG:

Đi Học Sớm: Luật của Oregon quy định là con của quý vị khi đủ 5 tuổi vào hoặc trước ngày 01 tháng 9 phải đi học lớp mẫu giáo hoặc 6 tuổi hoặc trước ngày 01 tháng 9 phải đi học lớp một. Nếu quý vị mong muốn con em quý vị đi học sớm ở lớp mẫu giáo hoặc lớp một và ngày sinh của con quý vị là sau ngày 1 tháng Chín và trước ngày 01 tháng Mười, xin vui lòng gọi số 503-916-3358 cho văn phòng Tài Năng và Năng Khiếu để nộp đơn hoặc biết thêm chi tiết. Các học sinh nộp đơn cho chương trình Sơ-Ấu Richmond-K phải đủ 4 vào ngày hoặc trước ngày 01 Tháng Chín.

Anh Chị Em ruột cùng ghi danh chung: Là anh chị em ruột (anh chị em) những người sẽ ghi danh cùng một trường và cùng một lúc. Một học sinh là người cùng ghi danh chung sẽ nhận được ưu tiên trong cuộc xổ số. Việc ưu tiên cho học sinh là anh chị em cùng ghi danh chỉ áp dụng cho lựa chọn trường thứ nhất của một gia đình, ngoại trừ là gia đình đó bị ảnh hưởng bởi việc thay đổi ranh giới. Anh chị em ruột phải sống chung một nhà.

Lệ Phí-Cho-Dịch Vụ-Mẫu Giáo: Lệ Phí-Cho-Dịch Vụ-Mẫu Giáo là một chương trình trọn ngày, yêu cầu mỗi gia đình phải đóng tiền học phí hàng tháng cho nửa ngày thứ nhì của ngày học. Lệ phí là \$335.00 mỗi tháng từ tháng Chín đến tháng Năm. Có chương trình học bổng lệ phí toàn phần hay một phần dành cho các gia đình hội đủ điều kiện (www.pps.net/departments/childcare). Để biết thêm thông tin, xin tiếp xúc với quản trị viên chương trình Nancy Hauth tại số 503-916-3230 hoặc nhauth@pps.k12.or.us.

Lệ phí-cho-Dịch vụ Sơ-Ấu: Lệ phí cho Dịch vụ lớp Sơ-Ấu Nhật ngữ Hội nhập tại trường Richmond là một chương trình nguyên ngày yêu cầu gia đình phải trả tiền học phí hàng tháng. Học phí là \$680,00 mỗi tháng, từ tháng Chín đến tháng Năm.

Lựa Chọn Tiêu Điểm: Một trường học hay một chương trình đều được xây dựng trên chương trình giảng dạy thuần nhất riêng biệt, như là chương trình ngôn ngữ hội nhập. Các lựa chọn tiêu điểm cũng được nêu lên như là những trường có sức thu hút, có tiêu điểm đặc biệt, có các chương trình giảng dạy đặc biệt.

Tác dụng Miễn phí và Giảm giá bữa ăn (FRM): Đủ tiêu chuẩn được miễn phí hay giảm giá các bữa ăn có thể phần nào làm gia tăng/giảm bớt cơ hội trong việc xổ số, nếu phụ thuộc theo lợi tức của họ cân bằng với mức độ lợi tức cân bằng chung của trường học yêu cầu. Để tìm biết xem quý vị có hội đủ điều kiện hay để nộp đơn xin Miễn Phí hay Giảm Giá Các Bữa Ăn và để công bố các thông tin, hãy vào trang lưới <http://www.pps.k12.or.us/departments/nutrition/> hay gọi điện thoại cho Dịch Vụ Dinh Dưỡng số 503-916-3399. Các phụ huynh đã nộp đơn xin Miễn Phí hay Giảm Giá Các Bữa Ăn có thể cho phép Sở Học Chánh xử dụng các thông tin này bằng cách đánh dấu ô cho phép ở trang 2 của đơn này.

Tình Trạng Khó Khăn/Các Hoàn Cảnh Đặc Biệt: Một tình trạng khẩn cấp có thể gây ra biến cố xấu cho sức khỏe, sự an toàn hay những lo ngại quan trọng về giáo dục cho học sinh.

Liên kết anh chị em ruột: Các gia đình có quyền lựa chọn việc liên kết các con em của họ trong cuộc xổ số để tất cả các anh chị em ruột sẽ hoặc là cùng được chấp thuận hay là cùng không được chấp thuận ghi danh tại trường học hay chương trình muốn ghi danh. “Liên kết” anh chị em chỉ áp dụng nếu các anh chị em ghi danh cùng lớp với nhau, cùng sống chung một địa chỉ và cùng chọn một trường. Đây không phải là ưu tiên và cũng sẽ không làm tăng cơ hội của con em quý vị trong cuộc xổ số.

Trường học trong khu vực cư ngụ: Một trường học phục vụ cho một khu vực ấn định cho việc ghi danh theo học.

Danh Sách Chờ Đợi: Là một danh sách của các học sinh không được chấp thuận lựa chọn vì không đủ chỗ, nhưng là những học sinh có thể sẽ được cung cấp chỗ trống đề chuyên trường nếu có học sinh nào đã được chấp thuận chuyên trường nhưng từ bỏ chỗ trống này. Danh sách chờ đợi sẽ có hiệu lực cho đến ngày 2 tháng Mười, năm 2012.

PPS cung ứng một số chương trình Sơ Ấu-MG miễn phí. Thời gian nộp đơn cho các chương trình này sẽ bắt đầu trong Mùa Xuân, năm 2012 (ngoại trừ Sơ Ấu-MG Richmond). Để biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng <http://www.pps.k12.or.us/departments/funded-programs/index.htm> hoặc gọi số 503-916-3184.

Sở Học Chánh Portland công nhận tính đa dạng và giá trị của tất cả cá nhân và hợp đoàn và vai trò của họ trong xã hội.

Tất cả mọi cá nhân và hợp đoàn đều được đối xử công bằng trong các sinh hoạt, các chương trình và các việc điều hành, không kể đến lứa tuổi, màu da, tín ngưỡng, khiếm tật, tình trạng gia đình, quốc gia gốc, dân tộc, tôn giáo, giới tính, định hướng về tình dục. Điều lệ 1.80.020-p của Hội Đồng Giáo Dục

WWW.PPS.NET/SCHOOLCHOICE

CÁC CHỖ TRỐNG CHO VIỆC CHUYỂN TRƯỜNG TRUNG HỌC CẤP 3 NIÊN HỌC 2012-13

Các mô tả toàn bộ về các trường học, các yêu cầu chuyển trường và lịch trình các buổi họp có thể được tìm thấy tại trang mạng www.pps.net/schoolchoice. Xin gọi số 503-916-3205 hoặc gửi điện thư đến địa chỉ enrollment-office@pps.net để biết thêm thông tin.

KEY:

WL=Danh sách Chờ đợi (số lượng tối đa học sinh sẽ được lên danh sách chờ đợi sau khi các chỗ trống không còn nữa). Xem định nghĩa tại trang 2.
R=Đề cập phải tham gia một cuộc họp bắt buộc và/hoặc hoàn thành một bản công bố về sự hiểu biết là việc cần thiết để hội đủ điều kiện.

Trường	MM	Địa Chỉ	Đ.thoại	Chương trình	Lớp 9		Lớp 10		Lớp 11		Lớp 12	
					Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL
BENSON High School www.pps.k12.or.us/schools/benson	R	546 NE 12th	503-916-5100	Focus	260	50	20	20	0	0	0	0
CLEVELAND High School www.pps.k12.or.us/schools/cleveland		3400 SE 26th	503-916-5120	Mandarin Immersion	5	5	0	0	0	0	0	0
FRANKLIN High School http://www.pps.k12.or.us/schools/franklin/		5405 SE Woodward	503-916-5140	Spanish Immersion	10	5	5	5	0	0	0	0
GRANT High School http://www.pps.k12.or.us/schools/grant/		2245 NE 36th	503-916-5160	Japanese Immersion	5	5	0	0	0	0	0	0
JEFFERSON HS - Middle College for Advance Studies www.pps.k12.or.us/schools/jefferson		5210 N Kerby	503-916-5180	Regular	100	20	75	5	10	5	10	2
LINCOLN High School www.pps.k12.or.us/schools/lincoln		1600 SW Salmon	503-916-5200	Spanish Immersion	5	5	0	0	0	0	0	0
MADISON High School www.pps.k12.or.us/schools/madison		2735 NE 82nd	503-916-5220	Regular	50	20	20	5	5	2	5	2
ROOSEVELT High School www.pps.k12.or.us/schools/roosevelt		6941 N Central	503-916-5260	Regular Spanish Imm	50	20	20	5	5	2	5	2
YOUNG WOMEN'S ACADEMY High School (Jefferson) www.pps.k12.or.us/schools/tubman-academy	R	2231 N Flint	503-916-5630	Focus	50	20	20	5	0	0	0	0

Thay đổi trong niên học 2012-13: Sẽ không có chỗ trống để chuyển trường cho các chương trình học thông thường tại các trường trung học phổ thông sau đây: Cleveland, Franklin, Grant, Lincoln and Wilson. Xin tiếp xúc với Trung Tâm Ghi Danh và Chuyển Trường để kiến nghị về các khó khăn hoặc để được phân bổ trở lại theo khu vực của các trường học này.

Khu vực theo học tại trường Jefferson là Vùng Phân Bỏ Đồi, điều này cho phép các học sinh có thể lựa chọn giữa Trường Trung Học Cấp 2 Trung Cao Học Tập Tiên Tiến Jefferson và hoặc là Trường Roosevelt, Grant hay Madison, tùy theo địa chỉ cư ngụ của học sinh. Trong Tháng Giêng-Tháng Hai, năm 2012, các tư vấn viên cho các lớp MG-8 và bậc trung học cấp 2 sẽ trợ giúp cho tất cả các học sinh lớp 8 cư ngụ trong Vùng Phân Bỏ Đồi trong việc hoàn tất mẫu đơn Dự Định Phân Bỏ Đồi.

CÁC CHỖ TRỐNG CHO VIỆC CHUYÊN TRƯỜNG TIỂU HỌC/TRUNG HỌC CẤP 2 NIÊN HỌC 2012-13

Các mô tả toàn bộ về các trường học, các yêu cầu chuyên trường và lịch trình các buổi họp có thể được tìm thấy tại www.pps.net/schoolchoice. Các thông tin liên quan đến lớp mẫu giáo là chính xác theo như ngày đã công bố. Các chọn lựa đối với lớp mẫu giáo có thể thay đổi. Hãy gọi điện thoại cho nhà trường để biết thông tin mới nhất.

Thông Tin Quan Trọng Về Các Chương Trình Lớp Sơ Ấu - Ghi Danh cho các chương trình Sơ-Ấu miễn phí sẽ bắt đầu trong mùa Xuân 2012. Để biết thêm chi tiết về lớp Sơ-Ấu xin vào trang mạng <http://www.pps.k12.or.us/departments/funded-programs/index.htm> hoặc gọi cho số 503-916-3184. Quý vị có thể nộp đơn cho Dịch vụ Miễn phí Sơ-Ấu Nhật ngữ Hội nhập tại Richmond trong chu kỳ xổ số thường xuyên cho việc chuyển trường.

KEY:

WL=Danhsách Chờ đợi (tối đa số lượng học sinh sẽ được lên danh sách chờ đợi sau khi các chỗ trống không còn nữa) MM=Buổi Hội họp Bắt buộc K Type=Loại Mẫu giáo
 NH=Khu vực cư ngụ TR=Chuyển trường R=Đề cập phải tham gia một cuộc họp bắt buộc và/hoặc hoàn thành một bản công bố về sự hiểu biết là việc cần thiết để hội đủ điều kiện.
 F=Đề cập các chương trình mẫu giáo nguyên ngày và sơ-ấu nguyên ngày miễn phí cho các gia đình. T=Đề cập các chương trình nguyên ngày với học phí hàng tháng cho các học sinh hội đủ điều kiện miễn phí bữa ăn trưa.

Trường	K Type	MM	Địa Chỉ	Đ. thoại	Chương trình	K		Gr 1		Gr 2		Gr 3		Gr 4		Gr 5		Gr 6		Gr 7		Gr 8		
						Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots
ABERNETHY www.pps.k12.or.us/schools/abernethy	T		2421 SE Orange	503-916-6190	Regular	No lottery transfer slots due to limited classroom space. Call 503-916-3205 for hardship transfer information.																		
AINSWORTH www.pps.k12.or.us/schools/ainsworth	T	R	2425 SW Vista	503-916-6288	Regular	10	5	5	8	0	0	8	2	0	0	0	0							
	T	R			Spanish Imm - NH English	21	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0						
	T	R			NH Spanish	4	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0						
	T	R			TR English	20	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0						
	T	R	TR Spanish	4	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0								
ALAMEDA www.pps.k12.or.us/schools/alameda	T		2732 NE Fremont	503-916-6036	Regular	No lottery transfer slots due to limited classroom space. Call 503-916-3205 for hardship transfer information.																		
ARLETA www.pps.k12.or.us/schools/arleta	F		5109 SE 66th	503-916-6330	Regular	5	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	5	2	5	0	0	
ASTOR www.pps.k12.or.us/schools/astor	F		5601 N Yale	503-916-6244	Regular	No lottery transfer slots due to limited classroom space. Call 503-916-3205 for hardship transfer information.																		
ATKINSON www.pps.k12.or.us/schools/atkinson	F	R	5800 SE Division	503-916-6333	Regular	10	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0								
	F	R			Spanish Imm - NH English	8	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0							
	F	R			NH Spanish	4	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0							
	F	R			TR English	4	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0							
	F	R	TR Spanish	8	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0									
BEACH www.pps.k12.or.us/schools/beach	F	R	1710 N Humboldt	503-916-6236	Regular	2	10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	5	0	0	0	0	
	F	R			Spanish Imm - NH English	18	15	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	F	R			NH Spanish	7	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	F	R			TR English	8	20	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	F	R			TR Spanish	20	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	F	R	NH or TR Spanish Speaker	0	0	1	5	6	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	5		
BEAUMONT www.pps.k12.or.us/schools/beaumont		R	4043 NE Fremont	503-916-5610	Regular												15	20	0	0	0	0		
	R	Spanish Immersion-Spanish			3	3	3	3																
		R	Spanish Immersion-English	2	2	2	2																	
BEVERLY CLEARY www.pps.k12.or.us/schools/beverlycleary	T		3560 NE Hollyrood/1915 NE 33rd	503-916-6766 505-916-6580	Regular	No lottery transfer slots due to limited classroom space. Call 503-916-3205 for hardship transfer information.																		
BOISE-ELIOT www.pps.k12.or.us/schools/boise-eliot	F		620 N Fremont	503-916-6171	Regular	10	5	5	5	5	5	2	5	2	5	2	5	2	5	2	5	0	0	
BRIDGER www.pps.k12.or.us/schools/bridger	F	R	7910 SE Market	503-916-6336	Regular	10	10	2	5	2	5	2	5	2	5	2	5	2	5	2	5	0	0	
	F	R			Spanish Imm - English Speaker	13	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	7	2				
	F	R	- Spanish Speaker	13	5	2	5	4	5	4	5	5	5	4	5	8	3							
BRIDLEMILE www.pps.k12.or.us/schools/bridlemile	T		4300 SW 47th	503-916-6292	Regular	5	10	0	0	0	0	0	0	0	0	0								
BUCKMAN www.pps.k12.or.us/schools/buckman	T	R	320 SE 16th	503-916-6230	Arts	20	20	0	0	0	0	0	0	0	0	0								
CAPITOL HILL www.pps.k12.or.us/schools/capitolhill	T		8401 SW 17th	503-916-6303	Regular	10	5	3	2	2	2	1	2	0	0	0								
CESAR CHAVEZ SCHOOL www.pps.k12.or.us/schools/chavez	F	R	5103 N Willis Blvd	503-9165666	Regular	2	3	2	2	0	0	0	0	0	0	2	5	2	5	2	5	0	0	
	F	R			Spanish Imm - NH English	6	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	F	R			NH Spanish	12	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	F	R			TR English	8	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	F	R			TR Spanish	2	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	F	R	NH or TR Spanish Speaker	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3	5	3	0	0	0		

CÁC CHỖ TRỐNG CHO VIỆC CHUYÊN TRƯỜNG TIỂU HỌC/TRUNG HỌC CẤP 2 NIÊN HỌC 2012-13

Các mô tả toàn bộ về các trường học, các yêu cầu chuyên trường và lịch trình các buổi họp có thể được tìm thấy tại www.pps.net/schoolchoice. Các thông tin liên quan đến lớp mẫu giáo là chính xác theo như ngày đã công bố. Các chọn lựa đối với lớp mẫu giáo có thể thay đổi. Hãy gọi điện thoại cho nhà trường để biết thông tin mới nhất.

Thông Tin Quan Trọng Về Các Chương Trình Lớp Sơ Ấu - Ghi Danh cho các chương trình Sơ-Ấu miễn phí sẽ bắt đầu trong mùa Xuân 2012. Để biết thêm chi tiết về lớp Sơ-Ấu xin vào trang mạng <http://www.pps.k12.or.us/departments/funded-programs/index.htm> hoặc gọi cho số 503-916-3184. Quý vị có thể nộp đơn cho Dịch vụ Miễn phí Sơ-Ấu Nhật ngữ Hội nhập tại Richmond trong chu kỳ xổ số thường xuyên cho việc chuyển trường.

KEY:

WL=Danhsách Chờ đợi (tối đa số lượng học sinh sẽ được lên danh sách chờ đợi sau khi các chỗ trống không còn nữa) MM=Buổi Hội họp Bắt buộc K Type=Loại Mẫu giáo
 NH=Khu vực cư ngụ TR=Chuyên trường R=Đề cập phải tham gia một cuộc họp bắt buộc và/hoặc hoàn thành một bản công bố về sự hiểu biết là việc cần thiết để hội đủ điều kiện.
 F=Đề cập các chương trình mẫu giáo nguyên ngày và sơ-ấu nguyên ngày miễn phí cho các gia đình. T=Đề cập các chương trình nguyên ngày với học phí hàng tháng cho các học sinh hội đủ điều kiện miễn phí bữa ăn trưa.

Trường	K Type	MM	Địa Chỉ	Đ. thoại	Chương trình	K		Gr 1		Gr 2		Gr 3		Gr 4		Gr 5		Gr 6		Gr 7		Gr 8	
						Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL
CHAPMAN www.pps.k12.or.us/schools/chapman	T		1445 NW 26th	503-916-6295	Regular	1	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
CHIEF JOSEPH www.pps.k12.or.us/schools/chiefoseph	F		2409 N Saratoga	503-916-6255	Regular	No lottery transfer slots due to limited classroom space. Call 503-916-3205 for hardship transfer information.																	
CREATIVE SCIENCE www.pps.k12.or.us/schools/creativescience	T	R	1231 SE 92nd	503-916-6431	Focus	50	10	10	5	2	5	3	5	1	5	12	10	1	10	1	5	0	0
CRESTON www.pps.k12.or.us/schools/creston	F		4701 SE Bush	503-916-6340	Regular	10	10	5	5	5	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
DA VINCI www.pps.k12.or.us/schools/davinci		R	2508 NE Everett	503-916-5356	Arts													150	25	2	10	0	0
DUNIWAY www.pps.k12.or.us/schools/duniway	T		7700 SE Reed College	503-916-6343	Regular	10	5	10	5	0	0	0	0	0	0	0	0						
FAUBION www.pps.k12.or.us/schools/faubion	F		3039 NE Portland Blvd	503-916-5686	Regular	No lottery transfer slots due to limited classroom space. Call 503-916-3205 for hardship transfer information.																	
FOREST PARK www.pps.k12.or.us/schools/forestpark	T		9935 NW Durrett	503-916-5400	Regular	No lottery transfer slots due to limited classroom space. Call 503-916-3205 for hardship transfer information.																	
GEORGE www.pps.k12.or.us/schools/george			1000 N Burr	503-916-6262	Regular													10	10	10	10	0	0
GLENCOE www.pps.k12.or.us/schools/glencoe	F		825 SE 51st	503-916-6207	Half Day K	5	5																
GRAY www.pps.k12.or.us/schools/gray	T		5505 SW 23rd	503-916-5676	Regular	5	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0						
GRAY www.pps.k12.or.us/schools/gray			5505 SW 23rd	503-916-5676	Regular													30	10	10	10	0	0
GROUT www.pps.k12.or.us/schools/grout	F		3119 SE Holgate	503-916-6209	Regular	8	5	1	5	5	5	0	0	0	0	0	0						
HARRISON PARK www.pps.k12.or.us/schools/harrisonpark	F		2225 SE 87th	503-916-5700	Regular	No lottery transfer slots due to limited classroom space. Call 503-916-3205 for hardship transfer information.																	
HAYHURST www.pps.k12.or.us/schools/hayhurst	T		5037 SW Iowa	503-916-6300	Regular	10	10	5	5	5	5	5	5	5	5	0	0						
HAYHURST www.pps.k12.or.us/schools/hayhurst	T	R	5037 SW Iowa	503-916-6300	Odyssey	25	20	6	8	5	8	6	10	2	10	2	10						
HOSFORD www.pps.k12.or.us/schools/hosford		R	2303 SE 28th	503-916-5640	Regular													15	25	15	25	0	0
HOSFORD www.pps.k12.or.us/schools/hosford		R	2303 SE 28th	503-916-5640	Mandarin Imm													4	2	2	2	5	2
HUMBOLDT www.pps.k12.or.us/schools/humboldt	F		4915 N Gantenbein	503-916-5468	Regular	20	5	5	5	5	5	2	5	2	5	2	5	2	5	2	5	0	0
IRVINGTON www.pps.k12.or.us/schools/irvington	T		1320 NE Brazee	503-916-6386	Regular	2	3	0	0	0	0	0	0	0	0	5	3	0	0	0	0	0	0
JACKSON www.pps.k12.or.us/schools/jackson			10625 SW 35th	503-916-5680	Regular													10	10	0	0	0	0
JAMES JOHN www.pps.k12.or.us/schools/jamesjohn	F		7439 N Charleston	503-916-6266	Regular	10	5	3	5	3	5	0	0	2	3	0	0						
KELLY www.pps.k12.or.us/schools/kelly	F		9030 SE Cooper	503-916-6350	Regular	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0						
KELLY www.pps.k12.or.us/schools/kelly	F	R	9030 SE Cooper	503-916-6350	Russian Imm - English Speaker	25	5	5	2	2	2	5	5	5	5	5	5						
KELLY www.pps.k12.or.us/schools/kelly	F	R	9030 SE Cooper	503-916-6350	- Russian Speaker	25	5	5	3	3	5	5	5	5	5	5	5						
KING www.pps.k12.or.us/schools/king	F		4906 NE 6th	503-916-6456	Regular	10	5	5	5	5	5	10	5	5	5	10	5	15	5	15	5	0	0
LANE www.pps.k12.or.us/schools/lane			7200 SE 60th	503-916-6355	Regular													35	10	10	10	0	0

CÁC CHỖ TRỐNG CHO VIỆC CHUYỂN TRƯỜNG TIỂU HỌC/TRUNG HỌC CẤP 2 NIÊN HỌC 2012-13

Các mô tả toàn bộ về các trường học, các yêu cầu chuyển trường và lịch trình các buổi họp có thể được tìm thấy tại www.pps.net/schoolchoice. Các thông tin liên quan đến lớp mẫu giáo là chính xác theo như ngày đã công bố. Các chọn lựa đối với lớp mẫu giáo có thể thay đổi. Hãy gọi điện thoại cho nhà trường để biết thông tin mới nhất.

Thông Tin Quan Trọng Về Các Chương Trình Lớp Sơ Ấu - Ghi Danh cho các chương trình Sơ-Ấu miễn phí sẽ bắt đầu trong mùa Xuân 2012. Để biết thêm chi tiết về lớp Sơ-Ấu xin vào trang mạng <http://www.pps.k12.or.us/departments/funded-programs/index.htm> hoặc gọi cho số 503-916-3184. Quý vị có thể nộp đơn cho Dịch vụ Miễn phí Sơ-Ấu Nhật ngữ Hội nhập tại Richmond trong chu kỳ xổ số thường xuyên cho việc chuyển trường.

KEY:

WL=Danh sách Chờ đợi (tối đa số lượng học sinh sẽ được lên danh sách chờ đợi sau khi các chỗ trống không còn nữa) MM=Buổi Hội họp Bắt buộc K Type=Loại Mẫu giáo
 NH=Khu vực cư ngụ TR=Chuyển trường R=Đề cập phải tham gia một cuộc họp bắt buộc và/hoặc hoàn thành một bản công bố về sự hiểu biết là việc cần thiết để hội đủ điều kiện.
 F=Đề cập các chương trình mẫu giáo nguyên ngày và sơ-ấu nguyên ngày miễn phí cho các gia đình. T=Đề cập các chương trình nguyên ngày với học phí hàng tháng cho các học sinh hội đủ điều kiện miễn phí bữa ăn trưa.

Trường	K Type	MM	Địa Chỉ	Đ. thoại	Chương trình	K		Gr 1		Gr 2		Gr 3		Gr 4		Gr 5		Gr 6		Gr 7		Gr 8	
						Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL	Slots	WL
SUNNYSIDE ENVIRONMENTAL www.pps.k12.or.us/schools/sunnyside	T	R	3421 SE Salmon	503-916-6226	Focus	8	10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	10	10	0	0	0	0
VERNON www.pps.k12.or.us/schools/vernon	F		2044 NE Killingsworth	503-916-6415	Regular	2	5	2	5	1	5	2	5	1	5	1	5	2	5	2	5	0	0
VESTAL www.pps.k12.or.us/schools/vestal	F		161 NE 82nd	503-916-6437	Regular	10	10	3	5	3	5	2	5	2	5	2	5	2	5	2	5	0	0
WEST/EAST SYLVAN www.pps.k12.or.us/schools/east-west-sylvan		R	8111 SW West Slope/1849 SW 58th	503-916-5690 503-916-5560	Regular Spanish Imm												15	5	10	5	0	0	
WHITMAN www.pps.k12.or.us/schools/whitman	F		7326 SE Flavel	503-916-6370	Regular	10	5	1	5	1	5	2	5	1	5	0	0						
WINTERHAVEN www.pps.k12.or.us/schools/winterhaven	T	R	3830 SE 14th	503-916-6200	Focus	24	30	3	15	1	15	2	15	3	10	1	10	31	30	2	20	0	0
WOODLAWN www.pps.k12.or.us/schools/woodlawn	F		7200 NE 11th	503-916-6282	Regular	10	10	10	5	10	5	2	5	10	5	1	5	5	4	1	5	0	0
WOODMERE www.pps.k12.or.us/schools/woodmere	F		7900 SE Duke	503-916-6373	Regular	10	5	5	5	2	5	2	5	2	5	0	0						
WOODSTOCK www.pps.k12.or.us/schools/woodstock	T T	R	5601 SE 50th	503-916-6380	Regular Mandarin Imm	5 60	5 15	0 0	0 0	0 0	0 0	0 0	0 0	0 0	0 0	0 0							
Young Women's Leadership Academy (Jefferson) www.pps.k12.or.us/schools/tubman-academy		R	2231 N Flint	503-916-5630	Focus												60	10	30	10	18	5	

Note:

Transfer slots are subject to change.

**Sở Học Chánh
Portland
ĐƠN
CHỌN TRƯỜNG**

- Xin điền tất cả các chi tiết trong đơn
- Số thẻ học sinh thi cần thiết nhưng không bắt buộc
- Liệt kê các trường học & số số có nhận đơn ghi danh trong văn kiện này

HẠN CHÓT CỦA ĐƠN XIN CHO TRƯỜNG TRUNG HỌC ĐỆ II CẤP – 29 THÁNG HAI, 2012 @ 5 GIỜ CHIỀU
HẠN CHÓT CỦA ĐƠN XIN CHO TRƯỜNG TIỂU HỌC VÀ TRUNG HỌC ĐỆ I CẤP – 9 THÁNG BA, 2012
@ 5 GIỜ CHIỀU
ĐỀ TRÌNH ĐƠN CHỌN TRƯỜNG TRỰC TIẾP TẠI VĂN PHÒNG HAY GỬI QUA BƯU ĐIỆN:

-TRỰC TIẾP TẠI VĂN PHÒNG- TRUNG TÂM GHI DANH VÀ CHUYỂN TRƯỜNG 501 N DIXON ST. ROOM 140, PORTLAND, OR 97227

-GỬI THƯ- TRUNG TÂM GHI DANH VÀ CHUYỂN TRƯỜNG PO BOX 3107, PORTLAND, OR 97208

XIN GIỮ MỘT BẢN SAO CỦA ĐƠN NÀY CHO HỒ SƠ LƯU TRỮ CỦA QUÝ VỊ

HOẶC ĐỀ TRÌNH ĐƠN CHỌN TRƯỜNG TRỰC TUYẾN @ WWW.PPS.NET/SCHOOLCHOICE

NGÀY	TÊN GHI DANH CỦA HỌC SINH (tên ghi danh là tên trên học bạ của học sinh)		NGÀY SINH	PHÁI <input type="checkbox"/> NAM <input type="checkbox"/> NỮ
	HỌ	TÊN	TÊN LÓT VIẾT TẮT	
TRƯỜNG HỌC SINH THEO HỌC TRONG NIÊN HỌC NÀY (viết "nhà" nếu học tại nhà)		SỐ THẺ HS (không bắt buộc, số ghi trong học bạ)	HIỆN ĐANG HỌC LỚP	LỚP HỌC TRONG NIÊN HỌC 2012-13
ĐỊA CHỈ NHÀ CỦA HỌC SINH				
ĐƯỜNG	# NHÀ THUẾ	THÀNH PHỐ	TIỂU BANG	SỐ VÙNG
TÊN PHỤ HUYNH HỌC SINH/NGƯỜI GIÁM HỘ			SỐ ĐIỆN THOẠI BAN NGÀY	SỐ ĐIỆN THOẠI KHÁC
HỌ	TÊN	TÊN LÓT VIẾT TẮT		
ĐỊA CHỈ THƯ TÍN (nếu khác với địa chỉ nhà của học sinh)			ĐỊA CHỈ ĐIỆN THƯ (không bắt buộc)	

Thường trú – Quý vị có sống tại một học khu nào khác hơn Sở Học Chánh Portland không (PPS)? Có Không *Nếu có, xin điền các câu hỏi sau đây:*
 Nếu quý vị sống ngoài vòng đai PPS, con em học sinh của quý vị có nhận các dịch vụ Giáo Dục Đặc Biệt không? Có Không
Nếu có, xin đính kèm bản sao của Chương Trình Giáo Dục Cá Nhân với đơn này.

2012-13 CÁC LỰA CHỌN TRƯỜNG (LIỆT KÊ CỦA CÁC CHƯƠNG TRÌNH VÀ HƯỚNG DẪN Ở BÊN TRONG)

LỰA CHỌN TRƯỜNG THỨ NHẤT 1.	CHƯƠNG TRÌNH, NẾU CÓ (NHƯ LÀ BÌNH THƯỜNG, LỰA CHỌN TIỂU ĐIỂM HOẶC HỘI NHẬP)	
Học sinh có ít nhất là một anh chị em hiện đang theo học tại trường lựa chọn thứ nhất hay chương trình, người mà sẽ theo học trường đó trong niên học tới không? <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không <i>Nếu có, xin điền chi tiết dưới đây của người này. Về giải thích của anh chị em cùng ghi danh chung xin xem phần giải thích ở trang 2.</i>		
TÊN CỦA ANH CHỊ EM CÙNG GHI DANH	SỐ THẺ HS CỦA ANH CHỊ EM GHI DANH CHUNG (Ở trong học bạ)	LỚP CỦA ANH CHỊ EM TRONG 2012-13
HỌ	TÊN	
LỰA CHỌN TRƯỜNG THỨ NHÌ 2.	CHƯƠNG TRÌNH, NẾU CÓ (NHƯ LÀ BÌNH THƯỜNG, LỰA CHỌN TIỂU ĐIỂM HOẶC HỘI NHẬP)	
LỰA CHỌN TRƯỜNG THỨ BA 3.	CHƯƠNG TRÌNH, NẾU CÓ (NHƯ LÀ BÌNH THƯỜNG, LỰA CHỌN TIỂU ĐIỂM HOẶC HỘI NHẬP)	

QUYỀN LỰA CHỌN LIÊN KẾT

Nếu quý vị nộp đơn cho nhiều hơn một người con để theo học cùng một lớp và một chương trình, quý vị có thể liên kết các đơn của các em học sinh và các em sẽ được cùng được chấp thuận hoặc từ chối chung với nhau. Xem trang 2 để biết thêm chi tiết của thông tin.
 Quý vị có muốn liên kết các đơn của con em hay không? Có Không
Nếu có, xin liệt kê họ và tên của mỗi anh chị em học sinh →
Quý vị phải điền đơn riêng cho mỗi học sinh

TÊN CỦA ANH CHỊ EM	NGÀY SINH
HỌ	TÊN
TÊN CỦA ANH CHỊ EM	NGÀY SINH
HỌ	TÊN

Quy định của Hội đồng Quản trị dành ưu tiên chuyển trường cho các gia đình hội đủ điều kiện Miễn Phí và Giảm Giá Các Bữa Ăn.
 Chúng tôi có được quý vị chấp thuận để xử dụng tình trạng miễn phí và giảm giá của con em quý vị trong việc Xổ Xổ Lựa Chọn Trường không? Nếu có, xin ghi vào đây: Có, quý vị được sự chấp thuận của tôi để xử dụng các thông tin về Miễn Phí hay Giảm Giá các Bữa Ăn. (Xem trang 2 để biết thêm chi tiết của thông tin)

Ký tên dưới đây, Tôi/Chúng tôi hiểu và đồng ý các điều sau đây:

- chấp thuận không phải là bảo đảm – chỗ trống cho chuyển trường có giới hạn.
- vài trường học và chương trình yêu cầu các gia đình phải tham dự một buổi họp bắt buộc và điền văn bản trình bày về việc thông hiểu tin tức để đơn xin được xử lý.

nếu được chọn trong cuộc xổ số:

- chúng tôi phải giữ một năm cam kết theo học trường được chuyển
- thông thường các gia đình chịu trách nhiệm việc chuyên chở.

Ngôn ngữ Tương ứng:

Xin hãy lựa chọn ngôn ngữ thích hợp hay tương ứng của quý vị?

- Tiếng Anh Tiếng Tây Ban Nha Tiếng Việt
 Tiếng Hoa Tiếng Nga Tiếng Somali

Chữ Ký của Phụ Huynh/Người Giám Hộ

Ngày